Poqan 巨人，柏幹

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－傳說

講述者：高仲義

時間：90 .4 .24

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：N/A

地點：奎輝村講述者自宅

title: Poqan 巨人，柏幹  
page: 98-103  
speaker: 高仲義  
transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Poqan

RA: Poqan

G: Poqan

M: 巨人，柏幹

RM: 巨人柏幹

A: kayal maku qani ga wal maku baqun hopa , … pongan mu ga , akong mu nanak , akong mu nanak .

RA: kayal maku qani ga wal maku baqun hopa , pungan mu ga , akong mu nanak , akong mu nanak .

G: kayal maku qani ga wal maku baqun hopa , pungan mu ga , akong mu nanak , akong mu nanak .

M: 我現在要講述的事情，是長大之後聽到的。所聽到的主角是我自己的祖父輩，我自己的祖父輩。

RM: none

A: Baha mswa tsway lha ki akong lro , qasa . a ~ , mama na yaba mu ,

RA: baha mswa tsway lha ki akong lru , qasa . a ~ , mama na yaba mu ,

G: baha mswa tsway lha ki akong lru , qasa . a ~ , mama na yaba mu ,

M: 因為他是我祖父的兄弟，我父親的叔叔。

RM: none

A: nanu yasa qo , maki ku sbnaw raral ro , musa tmwang kya tai-pei ulay la .

RA: nanu yasa qu , maki ku Sbnaw raral ru , musa tmwang kya Taypey Ulay la .

G: nanu yasa qu , maki ku Sbnaw raral ru , musa tmwang kya Taypey Ulay la .

M: 因此，我之前住在雪霧鬧，後來搬到台北烏來。

RM: 因此，我之前住在雪霧鬧，後來搬到台北烏來。

A: tmwang tai-pei ulai lro , nanu mwah mkal ga ,

RA: tmwang Taypey Ulay lru , nanu mwah mkal ga ,

G: tmwang Taypey Ulay lru , nanu mwah mkal ga ,

M: 搬到台北烏來之後，我才聽到這個故事。

RM: 搬到台北烏來之後，才有人來跟我說。

A: kya su baqun yuming beihui rwa , trang laqi kya ha yaba umio ga , hopa uji rwa , hija qasa . lawil ku rwa ,

RA: kya su baqun Yuming beyhuy rwa , trang laqi kya ha yaba Umyow ga , hopa uzi rwa , hizya qasa . rawin ku rwa ,

G: kya su baqun Yuming beyhuy rwa , trang laqi kya ha yaba Umyow ga , hopa uzi rwa , hizya qasa . rawin ku rwa ,

M: 你知道尤敏‧北輝嗎？當時他還是小孩，烏妙的爸爸。他是不是也長得很高大，我的兄弟輩。

RM: none

A: kruma mwah mkal ga , nyux m’abi qlyan mga , lokah balay abi akong qasa gah , qriqun nya smpun a ~ , q’ba nya mga ta ,

RA: kruma mwah mkal ga , nyux m’abi qlyan mga , lokah balay abi akong qasa gah , qriqun nya smpun a ~ , qba nya mga ta ,

G: kruma mwah mkal ga , nyux m’abi qlyan mga , lokah balay abi akong qasa gah , qriqun nya smpun a ~ , qba nya mga ta ,

M: 來講述的內容：當那位阿公中午正在睡覺的時候，因為他睡的很熟，就想睡著的時候量一量他的手腕有多粗。

RM: none

A: s’agal nya wasil mro , spngun nya ma rwa , ro , tay ktwa’ kthuy ro , twa’ thuy mro ,

RA: s’agal nya wasil mru , spngun nya ma rwa , ru , tay ktwa kthuy ru , twa thuy mru ,

G: s’agal nya wasil mru , spngun nya ma rwa , ru , tay ktwa kthuy ru , twa thuy mru ,

M: 於是就拿起繩子，丈量看看到底他的手腕到底有多粗。

RM: none

A: spngun nya muji yuming beihuy ga , tnaq kya mro ,

RA: spngun nya muzi Yuming Beyhuy ga , tnaq kya mru ,

G: spngun nya muzi Yuming Beyhuy ga , tnaq kya mru ,

M: 量過之後真的很粗，再量尤敏‧北輝的大腿竟然一樣粗。

RM: none

A: nanu yasa qo , nanu yasa , a ~ , nanu yasa neril nya mga cipoq balay ma , neril nya , ungats laqi nya , uji ungats laqi , cipoq kneril nya ro ungats laqi nya .

RA: nanu yasa qu , nanu yasa , a ~ , nanu yasa neril nya mga cipuq balay ma , neril nya , ungat laqi nya , uzi ungat laqi , cipuq kneril nya ru ungat laqi nya .

G: nanu yasa qu , nanu yasa , a ~ , nanu yasa neril nya mga cipuq balay ma , neril nya , ungat laqi nya , uzi ungat laqi , cipuq kneril nya ru ungat laqi nya .

M: 雖然丈夫像巨人一樣，他的太太卻長得矮小。不但長得矮小，也沒有孩子。

RM: none

A: yasa go , maki qotux ryax mga , a ~ , maki kya beh tai-pe’ ulay mga , poqan nbuw qwaw a ~ , t’ju hi’ , nha nbuw qwaw mga ,

RA: yasa qu , maki qutux ryax mga , a ~ , maki kya bih Taypey Ulay mga , Poqan nbuw qwaw a ~ , tzyu hi , nha nbuw qwaw mga ,

G: yasa qu , maki qutux ryax mga , a ~ , maki kya bih Taypey Ulay mga , Poqan nbuw qwaw a ~ , tzyu hi , nha nbuw qwaw mga ,

M: 然後呢！有一天，在台北烏來，他們六個人一起喝酒。

RM: none

A: ini , pitu hi’ cyugal hi’ mga , sqoliq ga , tju’ haji ,

RA: ini , pitu hi cyugal hi mga , squliq ga , tzyu hazi ,

G: ini , pitu hi cyugal hi mga , squliq ga , tzyu hazi ,

M: 喝酒的或許是七個、三個人、大概是六個人。

RM: none

A: kbsukaw ta qo poqan qani , a ~ bhiyay ta , muci mrwa , bhiyay ta ro ,

RA: kbsukaw ta qu Poqan qani , a ~ bhiyay ta , muci mrwa , bhiyay ta ru ,

G: kbsukaw ta qu Poqan qani , a ~ bhiyay ta , muci mrwa , bhiyay ta ru ,

M: 我們來把柏幹灌醉，再把他綁起來。他們正討論著。

RM: 我們來把柏幹灌醉，再打他。他們正討論著。

A: tju’ hi’ ta baha ta tnak , a , muci , muci ma rwa , paya . . cyu . . mrwa , ya go , tnak ita hopa qasa ga ,

RA: tzyu hi ta baha ta tnaq , a , muci , muci ma rwa , paya(t) .. cyu(gal) .. mrwa , ya qu , tnaq ita hopa qasa ga ,

G: tzyu hi ta baha ta tnaq , a , muci , muci ma rwa , paya(t) .. cyu(gal) .. mrwa , ya qu , tnaq ita hopa qasa ga ,

M: 我們六個一起把他綁起來，他比不過我們的。有三、四個跟我們一樣的身材的人說著。

RM: none

A: ktan mga , kya nya baqun poqan uji ro , tu ~ki nbuw qwaw qo poqan , baha ngungu hija , nyux hopa hi’ nya , . .

RA: ktan mga , kya nya baqun Poqan uzi ru , tu ~ ki nbuw qwaw qu Poqan , baha ngungu hizya , nyux hopa hi nya ,

G: ktan mga , kya nya baqun Poqan uzi ru , tu ~ ki nbuw qwaw qu Poqan , baha ngungu hizya , nyux hopa hi nya ,

M: 看起來，柏幹可能也預知他們的計畫。柏幹一個人只顧著喝酒。他一點都不怕，因為他的身體強壯。

RM: none

A: ktan mga , nyux busuk poqan mga , kiy muci nyux busuk lga , thijaw ta lmga ,

RA:  ktan mga , nyux busuk Poqan mga , kiy muci nyux busuk lga , thzyaw ta lmga ,

G: ktan mga , nyux busuk Poqan mga , kiy muci nyux busuk lga , thzyaw ta lmga ,

M: 一會兒之後，柏幹像是醉了，他們也以為柏幹醉了。就要向他挑釁，

RM: none

A: nanu yasa ngu . . kyapun aki , aki mwah miehiy ma ro , galun nya q ..si tak ! , ma . .yopun jik sakaw , ki mwa qotux . qotux loji , galun nya si tak !

RA: nanu yasa nqu . kyapun aki , aki mwah mihiy ma ru , galun nya q..si tak ! ma .. yupun zik sakaw , ki mwa qutux . qutux lozi , galun nya si tak !

G: nanu yasa nqu . kyapun aki , aki mwah mihiy ma ru , galun nya q..si tak ! ma .. yupun zik sakaw , ki mwa qutux . qutux lozi , galun nya si tak !

M: 將他抱住，其他人想要過來打他。卻被柏幹：一手抓住，塞進床底下。

RM: none

A: yopun nya jik sakaw ma t’ju wal jik sakaw .. ra mro , ungat kyalan nha mro , ungat kyalan nha t’ju qasa ,

RA: yupun nya zik sakaw ma tzyu wal zik sakaw .. ra mru , ungat kyalan nha mru , ungat kyalan nha tzyu qasa ,

G: yupun nya zik sakaw ma tzyu wal zik sakaw .. ra mru , ungat kyalan nha mru , ungat kyalan nha tzyu qasa ,

M: 六個人全被塞進床底下。他們沒話說，他們六個沒話可說。

RM: none

A: laxi thji poqan qani , wah ijat nya balay tnak muci ma ,

RA: laxi thzi Poqan qani , wah izyat nya balay tnaq muci ma ,

G: laxi thzi Poqan qani , wah izyat nya balay tnaq muci ma ,

M: 並說：不要挑釁柏幹這個人，再多的人也絕對比不過他。

RM: none

A: nanu yasa qo , blaq nbuw qwaw lmro , blaq mkayal ro , hyapas myan a ~ poqan san nya qo , poqan san a baqun maku . muci ,

RA: nanu yasa qu , blaq nbuw qwaw lmru , blaq mkayal ro , hyapas myan a ~ Poqan san nya qu , Poqan san a baqun maku muci ,

G: nanu yasa qu , blaq nbuw qwaw lmru , blaq mkayal ro , hyapas myan a ~ Poqan san nya qu , Poqan san a baqun maku muci ,

M: 還是好好的喝酒，好好的聊天，並告訴柏幹說：「我們是開玩笑的，柏幹」。柏幹也說我知道。

RM: none

A: baha . a , pyangun nya mihiy ga , . ha aki bah tnaq lpi , na . yas . . . yopun jik sakaw loji . nanu yasa qotux uji sa .

RA: baha a , pyangun nya mihiy ga , ha aki bah tnaq lpi , na , yas . . . yupun zik sakaw lozi . nanu yasa qutux uzi sa .

G: baha a , pyangun nya mihiy ga , ha aki bah tnaq lpi , na , yas . . . yupun zik sakaw lozi . nanu yasa qutux uzi sa .

M: 如果真的打，怎麼可能只有這樣，再來的人也一樣會被塞進床底下的。這也是其中一則故事。

RM: none

註：

Poqan：柏幹，男人名。

sbnaw：雪霧鬧，地名（現桃園縣復興鄉高義村地方）。

ulay：烏來，地名（現台北縣烏來鄉新北市烏來區地方）。

umio：烏妙，男人名。

kbsukaw：使他喝醉。